

NEOPHILOLOGICA

25

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013



NR 3057

NEOPHILOLOGICA

volume 25

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

REDAKTOR SERII: JĘZYKOZNAWSTWO NEOFILOLOGICZNE
MARIA WYSOCKA

RECENZENT

B. KRZYSZTOF BOGACKI

WIESŁAW BANYŚ Université de Silésie, Katowice — Rédacteur en chef

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
LAURA CALABRESE	Université Libre de Bruxelles, BEL
GASTON GROSS	Université Paris-XIII, FR
ELŻBIETA JAMROZIK	Université de Varsovie, PL
ALICJA KACPRZAK	Université de Łódź, PL
FABRICE MARSAC	Université d'Opole, PL
SALAH MEJRI	Université Paris-XIII, FR
EWA MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
TERESA MURYN	Université Pédagogique de Cracovie, PL
MICHELE PRANDI	Università di Bologna, IT
JÓZEF SYPNICKI	Université Adam Mickiewicz de Poznań, PL
MARCELA ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellone de Cracovie, PL
DAN VAN RAEMDONCK	Université Libre de Bruxelles, BEL
JOANNA WILK-RACIEŃSKA	Université de Silésie, Katowice, PL

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Czekaj aniagrigoicz@interia.pl
Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl
Institut des Langues Romanes et de Traduction
Université de Silésie
ul. Grota-Roweckiego 5
PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

TABLE DES MATIÈRES

Anna CZEKAJ : Verbes supports ? — quelques réflexions sur la pertinence du terme	7
Magdalena PERZ : Différences dans la conceptualisation entre le français et le polonais selon l'approche orientée-objets	16
Sonia SZRAMEK-KARCZ : L'Approche Orientée Objets ou l'EuroWordNet s'adapte mieux à la traduction automatique ? Partie I : origines, principes, organisation des données	30
Beata ŚMIGIELSKA : Hiérarchie conceptuelle du champ sémantique de la <i>communication linguistique</i> dans le cadre de l'approche orientée objets	44
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Traduction automatique des langues — espérances et enjeux des outils appliqués	56
Ewa MICZKA : L'enchaînement entre les segments thématiques — unités supraphrastiques de la structure informationnelle de discours	67
Anna BRANDT : Occhio alla salute — le riflessioni linguistiche sul concetto di <i>salute</i> nella lingua italiana	80
Agnieszka PASTUCHA-BLIN : La lingua in servizio alla persuasione	91
Dominika TOPA-BRYNIARSKA : Les moyens sémantico-rhétoriques de valorisation dans les structures axiologiques de l'éditorial sociopolitique	102
Ewa MICZKA : L'hyperthème et le thème généralisant dans la structure informationnelle du discours	116
Teresa MURYN : Le rôle de la détermination du nom dans le calcul aspectuel sur l'exemple de quelques verbes polonais préfixés par <i>na-</i> . Une analyse contrastive polonais-français	128
Beata ŚMIGIELSKA : Le problème de la valence et de l'ordre des prédicats dans la conception des structures prédicat-arguments de Stanisław Karolak	140
Anna CZEKAJ : Restrictive ou appositive ? — encore quelques remarques à propos des relatives	150
Aleksandra PALICZUK : La linguistica e l'insegnamento delle lingue straniere. I problemi delle lezioni di traduzione a livello avanzato della competenza linguistica	162
Aniela KUCHARSKA : Las controversias sobre las fuentes modernas del español jurídico	176
Agnieszka PALION-MUSIOŁ : Audiodescripción en la traducción audiovisual. El análisis comparativo de las investigaciones polaco-españolas en esta materia	184
Monika SUŁKOWSKA : Figement en didactique de traduction	196
Aleksandra PALICZUK : Tradurre l'immagine del mondo. L'approccio cognitivo alla traduzione sull'esempio del <i>Cosmo</i> (<i>Kosmos</i>) di Witold Gombrowicz	208

CONTENTS

Anna CZEKAJ: Support verbs? — a couple of remarks justifying the legitimacy of the use of the term	7
Magdalena PERZ: Differences in the conceptualization between French and Polish according to the object oriented approach	16
Sonia SZRAMEK-KARCZ: Object Oriented Approach or EuroWordNet — which is better engine for machine translation? Part I: origins, principles, data organization	30
Beata ŚMIGIELSKA: Conceptual hierarchy of the semantic field of <i>language communication</i> based on the object oriented approach	44
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Automatic translation of languages — expectations and stakes of the applied tools	56
Ewa MICZKA: Relations between thematic segments — units of intermediate level of information structure in discourse	67
Anna BRANDT: Take a look at health — linguistic reflections on the concept of health in Italian	80
Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Language in the Service of Persuasion	91
Dominika TOPA-BRYNIARSKA: Semantic and rhetorical means of valorization in the axiological structures of a socio-political editorial	102
Ewa MICZKA: Global and generalizing themes in the information structure of discourse	116
Teresa MURYN: The role of nominal determination in aspectual analysis. A Polish / French contrastive study of verbs with prefix <i>na-</i>	128
Beata ŚMIGIELSKA: The problem of valency and rank of arguments in Stanisław Karolak's theory of predicate-arguments structure	140
Anna CZEKAJ: Restrictive or non-restrictive? — some more remarks on relative clauses	150
Aleksandra PALICZUK: Linguistics and language teaching. The problems during lessons of translation at an advanced level of linguistic competence	162
Aniela KUCHARSKA: The controversy of modern sources of Spanish legal language	176
Agnieszka PALION-MUSIOŁ: The Audio Description in Audiovisual Translation. The comparative analysis of Polish-Spanish researches in this area	184
Monika SUŁKOWSKA: Phraseological process in didactics of translation	196
Aleksandra PALICZUK: To translate the image of the world. The cognitive approach to translation on the example of <i>Cosmos (Kosmos)</i> by Witold Gombrowicz	208

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
BARBARA ARENHÖVEL

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2013 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISSN 0208-5550 (wersja drukowana)
ISSN 2353-088X (wersja elektroniczna)

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIwersytetu ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 13,75. Ark. wyd.
18,0. Papier offset, kl. III, 90 g Cena 28 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.
M. Rejnowski, J. Zamiara
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

**Cena 28 zł
(+ VAT)**

Neophilologica 25

**ISSN 0208-6336
ISSN 2353-088X**